

Эмирова А.М.

КРЫМСКОТАТАРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ.

Возрождение и развитие крымскотатарского языка предполагает создание словарей разного типа – как общих, так и специальных, как одноязычных, так и дву- и многоязычных. Практическая лексикография (словарное дело), как известно, выполняет очень много функций. Словари обеспечивают обучение языку, родному и неродному, осуществляют кодификацию (описание и систематизацию) норм литературного языка, а также способствуют межъязыковому общению. Только на базе представительных словарей, отражающих все параметры языковой системы, возможно объективное научное описание и изучение какого-либо языка.

Практическая лексикография является тем беспристрастным зеркалом, в котором отражается состояние частного языкознания. Применительно к крымскотатарскому языку это означает, что существующие сегодня словари очень ярко иллюстрируют бедственное состояние крымскотатарского языкознания.

Известно, что почти пятидесятилетняя ссылка крымских татар нанесла огромный ущерб не только крымскотатарскому народу, но и науке о нем. Сегодня отсутствует общая теория описания всех уровней крымскотатарского языка. Имеющиеся работы посвящены частным проблемам (работы А. Меметова, Э. Акмоллаева, С. Изидиновой и др.), иные стали библиографической редкостью (Самойлович А.Н., А. Ислямов, Э. Куртмоллаев) или недоступны читателю по причине графического оформления (Чобанзаде Б., Крымский А.Е., и др.). Ждут своего исследования – с применением современного концептуально-терминологического аппарата – такие участки языковой системы, как фонетика, фонология, грамматика, лексикология, фразеология, лексикография и др.

В данной работе сделана попытка охарактеризовать современное состояние крымскотатарской лексикографии и наметить возможные пути ее дальнейшего развития. Эта цель предполагает типологизацию существующих словарей, т.е. их соотнесение с современной типологией словарей, что позволит выявить лакуны в крымскотатарской лексикографии и наметить наиболее актуальные направления развития словарного дела.

Как известно, различают словари энциклопедические и филологические. Энциклопедии – это словари понятий, в которых даются сведения о предметах и явлениях действительности. С точки зрения охвата материала энциклопедические словари бывают общими (дают систематизированный свод знаний из различных сфер жизни общества) и специальные, отраслевые. В филологических (лингвистических) словарях даются сведения о различных языковых единицах и их использовании в речи.

В крымскотатарской лексикографии имеется первый опыт создания энциклопедического словаря: Крымскотатарская энциклопедия. Автор-составитель профессор Рафик Музафаров. – В 2-х томах. – Т.І. – Симферополь: Ватан, 1993; Т.ІІ., Симферополь, 1995. – 835 с. Следует отдать должное патриотическому порыву и отваге составителя словаря, взявшегося в полном одиночестве выполнить столь ответственную работу. Однако словарь имеет много недостатков: отсутствует целостная концепция словаря; не продуман словник (в нем имеются избыточные элементы, не коррелирующие с типом словаря; с другой стороны, некоторые значимые концептуальные сферы вообще не нашли отражения в словаре); содержание словарных статей не всегда полно и, главное, точно; имеются бросающиеся в глаза изъяны формального характера (пропущены страницы, отсутствуют «входы» в словарь – тематический и алфавитный указатели в конце словаря); встречаются разного рода грамматические и стилистические ошибки и др.

По моему глубокому убеждению, энциклопедический словарь, представляющий «лицо» крымскотатарского народа перед мировой общественностью, не может составляться по единоличному произволу, даже благородному и патриотическому, как в данном случае, – здесь должен работать коллектив компетентных в разных социальных сферах авторов.

Что касается филологических словарей, то здесь больше лакун, чем достижений. Отсутствует толковый словарь крымскотатарского языка. Составление такого словаря числилось в планах работы существовавшего до войны научно-исследовательского института языка, литературы и истории. Возможно, материалы к словарю хранятся в каких-либо архивах. Сегодня ощущается острая нужда в разного типа толковых словарях – полном, т.н. академическом, среднем и учебном.

Большая часть имеющихся словарей – это русско-крымскотатарские, в том числе и терминологические словари. Из довоенных изданий следует назвать следующие: Заатов О. Полный русско-татарский словарь. – Симферополь, 1908; Жирицкий Л.В., Ислямов А.И., Баккал А.И., Куркчи Я.С. Русча-татарджа лугъат. Башлангыч мектеп ичюн (Русско-татарский словарь. Для начальной школы). – Симферополь, 1940. – 136 с.; Михайлов П.М. Русско-татарский терминологический словарь по литературе и литературоведению. – Симферополь, 1936; Борковский В.И., Ислямов А.И. Тиль ве тиль бильгиси терминлери (Русско-татарский терминологический словарь по языку и языкознанию). – Симферополь, 1941. – 58 с.

К названным выше терминологическим словарям примыкают словари по разным дисциплинам: Руссча-татарджа терминлер джыйынтыгы: 1. математика, 2. физика, 3. химия, 4. география, 5. геология, 6. биология, 7. ботаника, 8. зоология, 9. инсаннынъ анатомия ве физиологиясы. – Акъмесджит, 1934. (В 1991-1994

гг. эти словари были переизданы в Симферополе при финансовой поддержке Госкомнаца Крыма.) Двухязычные мини-словари были помещены в качестве приложения к руководству по обучению крымскотатарскому языку: татарско-русский словарь – около 500 слов (А. Одабаш, И.С. Кая. Руководство для обучения крымскотатарскому языку. – Симферополь: Крымиздат, 1924); татарско-русский словарь – около 1000 слов (И.С. Кая. Руководство для обучения крымскотатарскому языку по новому алфавиту. – Симферополь, 1928) и русско-татарский словарь – около 500 слов (там же).

Из довоенных словарей следует назвать также орфографический словарь: Баккал А.И., Ислямов А.И., Куртмоллаев Э.А., Муллина Р.М. Къырымтатар тилининь орфография лугъаты. – Симферополь. – 1 изд. – 1939, 2 изд., 1941. Этот словарь лег в основу нескольких словарей, изданных в последние годы (см. ниже).

Издания последних десяти лет представлены следующими типами словарей:

1) Два переводных словаря с левой крымскотатарской частью: Асанов Ш.А., Гаркавец А.Н., Усеинов С.М. Къырымтатарджа-русча лугъат. – Киев: Радянська школа, 1988. – 240 с. (В словнике словаря более 7 000 слов, адресат – учащиеся средней школы; Усеинов С.М. Крымскотатарско-русский словарь. – Тернополь: СМН ВП «Диалог», 1994. – 398 с. В словаре свыше 12 700 слов, адресат – максимально широкий).

2) Два переводных словаря с левой русской частью: Усеинов С., Миреев В. Русско-крымскотатарский словарь. – Симферополь: Таврия, 1992. – 83 с. (Словарь включает около 7 тыс. слов и адресован широкому кругу читателей.); Абдуллаев Э., Умеров М. Русско-крымскотатарский учебный словарь. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1994. – 384 с. Словарь содержит более 5 000 слов современного русского языка и их эквивалентов в крымскотатарском языке.

3) А. Меметовым изданы два орфографических словаря: для начальной школы. – «Имля лугъаты» (1-3 сыныф талебели ичюнь). – Акъмесджит: Анаюрт, 1993. – 72 с. (4,5 тыс. слов) и для средней школы – «Имля лугъаты». – Акъмесджит: Крымучпедгиз, 1994. – 175 с. (14,5 тыс. слов). Оба словаря составлены, по свидетельству автора, на основе названного выше орфографического словаря Баккал А.И. и др., изданного в 1939 и 1941 гг.

4) Два словарика личных имен крымских татар: Озенбашлы Э. Къырымтатар адлары (Крымскотатарские имена). – Симферополь: Таврия, 1992. – 49 с. (около 1 000 личных имен с этимологическими справками и отдельный краткий перечень, без комментариев, фамилий и прозвищ); Кайбуллаев Ш.Э. Крымскотатарские имена. Происхождение и значение. – Симферополь, 1994. – 82 с. (около 1200 имен).

5) В последние годы изданы три разговорника: Меметов А. Русско-крымскотатарский разговорник. – Симферополь: Таврия, 1990. – 112 с.; Велиева А. Русча-къырымтатарджа сёйлешув китаби. – Ташкент, 1991. – 105 с.; Велиев А. Говорим по-крымскотатарски. Русско-украинско-крымскотатарский разговорник. – Киев: Головна Спеціалізована редакція літератури національних меншин, 1995. – 256 с.

6) Среди изданий последних лет особняком стоит словарь Исмаила Асан-огълу Керима «Эски эдебиятымызда къуланган базы сёзлернинь изаатлары» (Словарь затруднительных слов крымскотатарского письменного языка конца XIX – начала XX веков. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1997. – 56 с. Под этой же обложкой помещен словарик псевдонимов крымскотатарских писателей и журналистов (послереволюционный период). Фактически это два разных словаря, объединенных отношениями тематической сложности. В первом толкуются значения устаревших и заимствованных из восточных языков слов, встречающихся в крымскотатарских текстах XIX и начала XX веков. Данный словарь можно считать первым в крымскотатарской лексикографии опытом составления исторического словаря. Его же можно назвать словарем архаизмов. Несмотря на небольшой объем, ценность словаря несомненна: он является своеобразным ключом, открывающим двери в крымскотатарскую дореволюционную и послереволюционную литературу.

7) Фразеологические словари. Известно, что фразеология является самой сокровенной, интимной частью любого национального языка: в ней отражаются характерные особенности языка, в том числе устаревшие языковые категории, а также «картина мира» народа – его история, повседневный быт, религия, суеверия, психический склад и др. Более 20 лет назад был издан словарь крымскотатарских пословиц и поговорок: Къайда бирлик анда тирилик. Къырым-татар аталар сезлери. Тертип этиджи Р.Фазыл. – Ташкент: Гъафур Гъулям алына эдебият ве санъат нешрияты, 1971. Это тематический словарь, в котором пословицы и поговорки объединены в тематические рубрики: слово и язык, труд и безделие и др.

Особого внимания заслуживает фразеологический словарь У. Куркчи, фрагменты из которого под названием «Сёз бирикмелери» печатались в течение нескольких лет на страницах журнала «Йылдыз» (начиная с №1 за 1987 г.). Словарь до сих пор существует в рукописной (не машинописной!) форме: это 10 папок текста, более 2000 страниц, около 5000 фразеологических единиц. По подсчетам журналиста Ш. Асанова, в машинописи это составит около 120 печатных листов. Научное рвение У. Куркчи, работавшего над словарем в течение нескольких десятилетий, может быть сравнимо с подвигом В. Даля, отдавшего всю жизнь составлению словаря живого великорусского языка.

В 1997 г. автор словаря скончался, так и не успев вернуться на родину. И меня, как фразеолога, очень беспокоит судьба рукописи. Известно, что фразеология является самой сокровенной, интимной частью

любого национального языка: в ней отражаются характерные особенности языка, а также «картина мира» народа – его история, повседневный быт, религия, суеверия, психический склад и др. Рукопись словаря нуждается в тщательном редактировании с учетом достижений современной фразеологии (теории и практики составления фразеологических словарей) и скорейшем издании. Фразеологический словарь У. Куркчи – это бесценное достояние крымскотатарской культуры.

Как видно из краткого обзора современной крымскотатарской лексикографии, отсутствуют многие специальные лингвистические словари: толковый, этимологический, исторический, словообразовательный, морфемный, сочетаемости, синонимический, антонимический, омонимический, фразеологический, диалектный, семантический, словари языка писателей, обратный, частотный. Очень необходимы сегодня, особенно в связи с переходом на новый алфавит, орфографические словари: полный орфографический (правильного написания), орфоэпический (правильного произношения), словарь грамматических трудностей и др. В нынешних условиях можно только мечтать о словарях новейшего типа – коммуникативно ориентированных, учитывающих интересы как говорящего, так и слушающего. (См.: – Словарь-справочник по русскому языку /Под ред. А.Н. Тихонова. – М.: Цитадель, 1996. – 704 с. В нем дана информация о слове по семи параметрам: правописание, произношение, ударение, словообразование, морфемика, грамматика, частота употребления слов.)

Общая оценка крымскотатарской лексикографии неоднозначна. Радуюсь тому, что в последнее десятилетие начали выходить в свет некоторые типы словарей, мы не должны закрывать глаза на их недостатки. А они таковы: субъективны (resp. необоснованны) критерии формирования словарей в количественном и качественном аспектах (почему именно 5 или 7 тыс. слов и почему именно эти, а не другие, более частотные слова и т.п.); некоторые из словарей не имеют четкого адресата; не разработана система стилевых и эмоционально-экспрессивных помет: отсутствует грамматическая характеристика единиц; незначительна глубина семантизации слов (отражены не все семантические варианты многозначного слова); имеются ошибки в семантической структуризации многозначного слова; не продумана структура словарной статьи и др. Сегодня мы уже не можем издавать такие словари – нам нужны добротные словари, построенные по последнему слову теории и практики мировой лексикографии.

Словарное дело нельзя отдавать на откуп всем желающим. Должна существовать какая-то научная структура (словарная лаборатория, словарный сектор при Академии Наук и т.п.), состоящая из специалистов. Такая структура должна готовить необходимые лексикографические справочники, а также проводить экспертизу подготовленных автономными авторами словарей, начиная с их концепции, принципов формирования словарей и пр., и кончая последним – перед рекомендацией к изданию – рецензированием. Эта же структура должна определять актуальные и перспективные направления словарного дела.

Приоритетным направлением крымскотатарской лексикографии сегодня является составление и издание полных орфографических и толковых словарей. Сложность этой задачи особенно возрастает в связи с необходимостью перевода крымскотатарского письма на новый латинский алфавит. С конца 1997 г. начала работать специальная Республиканская межведомственная комиссия по координации и контролю за осуществлением перевода письменности крымскотатарского языка на латинскую графику. В недрах этой комиссии начала работу творческая группа по разработке нового орфографического словаря крымскотатарского языка.

Словари разного типа, прежде всего орфографический и толковый, остро необходимы сегодня возрождающемуся крымскотатарскому народному образованию. Без фундаментальных словарей разного типа невозможно также адекватное описание всей системы крымскотатарского языка – его фонологических, лексических и грамматических категорий. Специальные переводные словари, в том числе и разговорники (в нашем случае – русско- и украинско-крымскотатарские и наоборот) будут способствовать гармонизации межнациональных отношений в Крыму.

И наконец, развитие крымскотатарской лексикографии и в целом крымскотатарского языка и языкознания может иметь и побочный, но весьма значимый для полиэтничного Крыма социальный эффект: аборигенные народы Крыма (караимы и крымчаки) свои надежды на возвращение караимского и крымчакского языков связывают с развитием крымскотатарского языка.